

文章编号:2095-2708(2015)02-0123-04

# 创造性叛逆理论在电子产品说明书的翻译中的应用

## ——以飞利浦剃须刀说明书的翻译为例

勾晓莉,史顺良

(兰州理工大学 外国语学院,甘肃 兰州 730050)

**关键词:**创造性叛逆;电子产品说明书;飞利浦剃须刀;翻译

**摘要:**随着经济全球化和国际贸易的迅猛发展,中国和世界各国间的贸易往来日益频繁。在国际业务往来中,无论是产品的对外销售还是对内引进,产品说明书在给消费者提供产品信息和激发消费者的购物欲望等方面都起着不容忽视的作用。电子产品说明书的翻译在遵循准确、简明、客观等特征的同时,为了更好地适应目标语国家的风俗文化,也适用于创造性叛逆的翻译。以飞利浦剃须刀说明书的翻译为例,分析创造性叛逆理论在电子产品说明书的翻译中的应用。

中图分类号:H315.9 文献标识码:A

翻译讲究对原文意思的忠实,所以当提到将创造性叛逆理论应用于翻译,尤其是应用于科技英语翻译时,首先从感性而言,可能就不易接受。从“忠实”到“叛逆”,字面看来,是两个极端且背道而驰的词语。让一向坚信翻译应该忠实于原文的译者、作者或读者面对这一理念,的确是有些勉为其难。但仔细考量,其实所谓忠实于原文的含义,并非是形式上或字面意思的忠实;而所谓的叛逆也并非是对原文意思的失真翻译,而叛逆的目的却恰恰是为了忠实。在实际翻译中,形式上的忠实有时却会导致内容上的叛逆,而形式上的叛逆却反而会促成内容上的忠实。众所周知,语言是文化的载体和流传媒介。一个悠久优秀的文化必然有其不可捉摸的抽象语言,而语言的背后也存在着包罗万象的民族文化。所以,翻译并非是简单的语言翻译,它同时也是一种文化之间的翻译。在此理念下,对原文词句句式段落的过度忠实只会导致译文的简单生硬、甚至是误译错译。正如许钧教授所言,愚笨的忠诚可能会导致叛逆,而巧妙的叛逆可能会显出忠诚,这似乎构成

了翻译的双重性格。当然,要做到“叛逆的忠实”并非易事,这要求译者不仅要具备丰富的英语语言和文化功底,同时也要拥有渊博的汉语语言及文化知识的储备。

### 一、“创造性叛逆”理论

“创造性叛逆”这一术语是法国文学社会学家埃斯卡皮(Robert Escarpit)在其影响深远的《文学社会学》的第四部分“消费”的第七章“作品与读者”中提出的。埃斯卡皮指出:“如果大家愿意接受翻译总是一种创造性的背叛这一说法的话,那么,翻译这个带刺激性的问题也许能获得解决。说翻译是背叛,那是因为它把作品置于一个完全没有预料到的参照体系里(指语言);说翻译是创造性的,那是因为它赋予作品一个崭新的面貌,使之能与更广泛的读者进行一次崭新的文学交流;还因为它不仅延长了作品的生命,而且又赋予它第二次生命。”根据埃斯卡皮所说,翻译的“叛逆”性质,源自于语言的转换。也就是说,在翻译中,一部作品必须被置于另一个参

收稿日期:2014-10-31

照体系(语言)之中,而这个参照体系是完全没有预料到的。而翻译的“创造性”,则在于一部作品的生成与传播。我国国内最早注意到翻译的“创造性叛逆”理论的是中国比较文学译介学创始人、上海外国语大学的谢天振教授。在二十世纪九十年代初,谢天振就在《论文学翻译的创造性叛逆》(1992)一文中结合文学翻译的活动过程、接受与传播问题对“创造性叛逆”这一概念进行了深入的研究,后又在《译介学》一书中加以丰富与深化。

1987年由上海外国语学院外国语言文学研究所编的《中西比较文学手册》收录了“创造性背叛”(creative treason)的词条。在“翻译”词条中,指出:翻译是一种‘创造性叛逆’,这种‘叛逆’表现在形式上就是翻译中的删减、添加和意译。

## 二、电子产品说明书的翻译特征

电子产品说明书(Instruction of Electronic Appliances)是科技文体的一种,它以传递产品的有用信息为主要目的,内容主要包括:前言、部件、基本功能、使用指南,故障排除等。其中,基本功能和使用指南是主体部分。一些简单易用的电器、电子产品,其说明书也相对简略。电器、电子产品说明书译文的预期功能主要是提供产品特点和使用信息,通过让译语用户了解产品的性能、特点、用途、使用和保管等方面,促使其完成购买行为。

英文电子产品说明书在用词上最大的特点是普通词汇和专业术语的大量使用,既为满足普通大众的接受需要,也体现了科技产品说明书的严肃性、规范性和专业性。其用词准确、逻辑性强,语句简短,并且无人称句子的使用非常频繁。

与英文电子产品说明书的特点相比,汉语产品说明书通常保留专业术语的英文表达,倾向于使用祈使句和省略句。

在产品说明书汉译的过程中,译者既要忠实再现原文的意思,又要顾及目的语读者的表达习惯和阅读习惯,必要时可以进行有意识的创造性叛逆的翻译。

## 三、创造性叛逆在飞利浦剃须刀说明书的翻译中的应用

创造性叛逆是译者为了使原作的翻译尽量符合目标语国家的读者的语言、文化的理解力,当无法直接进行语言转换和文化传播时,译者发挥自己的主观能动性,在原文的基础上对其进行适当的创造性调整或处理,而非机械地语言转换,以达到对原文最大程度上的忠实,实现翻译的目的。它强调译者主体性的发挥,以译文和译文读者为中心。上文谈到,翻译是一种“创造性叛逆”,这种“叛逆”表现在形式上就是翻译中的删减、添加和意译…。下面以电子产品飞利浦剃须刀说明书的翻译为例,分析创造性叛逆理论在电子产品说明书翻译中的应用。

首先,我们通过飞利浦剃须刀说明书的译文中删减的例子来探讨一下创造性叛逆理论在其中的应用:

例一,原文:Read this user manual carefully before you use the appliance and save it for future reference.译文:使用本产品之前,请仔细阅读本使用说明书,并妥善保管以备日后参考。

此例的译文中省去了 you 的翻译,如果不加删减直接进行翻译,则变成“你在使用本产品之前,仔细阅读本使用说明书,…””,这样的译文显得生硬呆板,且有画蛇添足之嫌,不用说购物者都知道是让自己仔细阅读说明书。

例二,原文:This shaver is safe to use based on scientific evidence available today.

译文:据目前的科学证明,如果正确使用并按照本用户手册中的说明进行操作,这款剃须刀是非常安全的。

该句子的翻译删减了对 available 的翻译,available 可以理解为“可得到的”“可利用的”等。“目前的科学证明”即为“目前的可得到的科学证明”,如果按照后一种方法翻译,则属于语义重复,译文显得累赘,不够简洁。

例三,原文:If the shaving unit does not close smoothly, check if you have inserted the shaving heads properly and if the retaining frame is locked.

译文:如果剃须刀头部件关闭不畅,请检查剃须

刀头插入是否正确,固定架是否被锁住。

例三句子的译文省略了 you,从一定程度上降低了对 you 的责备,将话题从故障的责任人转向了对故障的解决,既解决了问题又照顾了顾客的心理感受,译文即体现了忠实,又体现了目标语读者的文化。

其次,在翻译中进行恰当的添加,也是“创造性叛逆”理论的一种具体表现。

例一,原文: Please read this user manual, as it contains information about the wonderful features of this shaver as well as some tips to make shaving easier and more enjoyable.

译文: 请阅读本用户手册,手册包含有关此剃须刀各种功能的信息以及一些使用技巧,让您的剃须体验更轻松更舒适。

译文中增加了物主代词“您的”和“体验”两个词语,通过形式上的词语的添加,即创造性的叛逆,使译文的表达更加通顺,逻辑性更强。既忠实再现了原文的意思,又表达了对读者的尊重。

例二,原文: Read this user manual carefully before you use the appliance and save it for future reference. 译文: 使用本产品之前,请仔细阅读本使用说明书,并妥善保管以备日后参考。

该句的译文中添加了“请”和“妥善”两个词,译者通过词语的巧妙拿捏,于细微之处欲从情感上打动消费者。让消费者感受到的不再只是赤裸裸的冷酷的金钱交易,消费的同时更有贴心的服务和人情的温暖。

例三,原文: Do not cut off the adapter to replace it with another plug, as this causes a hazardous situation. 译文: 切勿自行更换插头,否则将导致严重后果。

此句中译者添加了简单的“自行”两个字,虽然字数不多,但是份量不轻,暗含着“警告”和“后果自负”的口吻。

例四,原文: Do not use this appliance close to a bathtub, shower or other containers filled with water.

译文: 不要在盛水的浴缸、淋浴、洗脸盆或其他器皿附近使用本器具。

这个例子的原文未含“洗脸盆”的英文表达,但是翻译时译者将其添加进去,表明译者在准确对原文进行转述的同时,也考虑到了洗脸盆在中国人的生活中使用广泛这一事实,这样通过创造性叛逆的手段,信息表达的更加准确到位,便于读者更好地理解。

另外,意译也是创造性叛逆的一种形式。意译 (free translation) 不同于“直译”,它是指根据原文的大意来翻译,而非逐字逐句的翻译。通常在翻译句子或词组(或更大的意群)时使用较多。意译主要在原语与译语体现巨大文化差异的情况下使用。意译强调的是目标语文化体系和原语文化体系的相对独立性。意译更能够体现出本民族的语言特征,且其翻译让读者理解起来更容易、译文更加简洁明快、并且相对来说引起的歧义更少。如将 camera 音译为“开麦拉”,意译为“照相机”或“摄影机”。cider 音译为“西打”,意译为“苹果汁”。president 音译“伯里玺天地”,而今却意译为“总统”。把上述音译和意译稍加比较便会发现意译形式言简意赅,读音也上口多了。

在飞利浦剃须刀说明书的翻译中也存在着意译的现象。请看下面的例子:

例一,原文: The adapter contains a transformer. Do not cut off the adapter to replace it with another plug, as this causes a hazardous situation.

试比较下面两个译文:

译文一: 电源适配器内含有一个变压器。切勿将其剪断,而用另一个插头代替,否则将导致严重后果。

译文二: 电源适配器内含有一个变压器。切勿自行更换插头,否则将导致严重后果。

译文一和译文二相比,译文一属于就字面意思进行的机械的直译,不合逻辑,译文内容让读者有些莫名其妙。而译文二在尊重原文表达的基础上,进行了创造性地叛逆,译者作了适当的发挥,意思表达地更加准确,合乎逻辑。

例二,原文: Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

译文一: 应照看好儿童,确保他们不会玩耍这些产品。

译文二:应照看好儿童,避免他们将产品当作玩具。

本例中译文二比译文一的表达更加通顺且简洁明快,考虑到了儿童的性格特征,译文不会引起歧义。

例三,原文:Clean the inside and outside of the shaving guard with the brush.

译文:用清洁刷里里外外清洁网罩。

该译文用“里里外外”对原文“the inside and outside”进行了对译。“里里外外”这个复词表达的意思更强烈,既强调了被清洁的具体区域,又暗含了“反复彻底刷洗”这一清洁程度上的要求,是一个很好的发挥。

#### 四、结语

当前,随着科技英语翻译研究的进一步深入和社会的发展,对科技英语过于忠实原文的逐字逐句的翻译已经无法满足人们的需求。“创造性叛逆”这一理论的出现,为人们更好地进行翻译工作开辟了新的途径。自其提出以来,逐渐从文学领域的翻译研究迈向科技英语翻译。实践证明,创造性叛逆理论对以电子产品说明书的翻译为代表的科技英语翻译同样具有较大的适用性,适当的叛逆在某些情况

下有助于译者走出科技翻译的窘境。鉴于此,在科技英语翻译中应用创造性叛逆理论,在一定程度上更有助于对原文信息的准确表达。当然,在进行创造性叛逆的翻译时,对叛逆的“度”要有准确恰当的拿捏,否则往往会违背创造性叛逆的初衷。

#### 参考文献:

- [1]埃斯卡皮.文学社会学[M].王美华、于沛译.合肥:安徽文艺出版社,1987.
- [2]范武邱 范头姣.科技英语汉译中的创造性叛逆[J].中国科技翻译,2011,24(4).
- [3]樊雪.英汉电子产品说明书明文体特征对比分析[J].科技信息,2011(22).
- [4]黄婷婷.创造性叛逆在翻译科幻小说中“科学”部分的应用——以《我,机器人》为例[J].文化研究,2009(10).
- [5]梁乐园.从功能翻译理论视角看广告翻译中的创造性叛逆[J].怀化学院学报,2007,26(10).
- [6]刘小刚.创造性叛逆:概念、理论与历史描述[D].2006(4).
- [7]孟丽.试论科技翻译中的创造性叛逆[J].文化研究,2009(5).
- [8]上海外国语学院外国语言文学研究所.中西比较文学手册[M].成都:四川人民出版社,1987:103-104.
- [9]谢天振.译介学[M].上海:上海外语教育出版社,1999.
- [10]许钧.“创造性叛逆”和翻译主体性的确立[J].中国翻译,2003,24(1).
- [11]杨春花.对创造性叛逆的几点思考[J].玉溪师范学院学报,2006,22(2).
- [12]袁红艳.科技翻译的创造性叛逆与最佳关联[J].中国科技翻译,2006,19(4).

### The Application of Creative Treason Theory to the Translation of Electronics Instructions

#### ——Based on the Translation of Philips Shaver's Instruction

GOU Xiao-li, SHI Shun-liang

(School of Foreign Languages of Lanzhou University of Technology, Lanzhou Gansu 730050, China)

**Key words:** creative treason; electronics instruction; Philips shaver; translation

**Abstract:** With the rapid development of economic globalization and international trade, China trades more frequently with many countries around the world. In international business relationships, whenever the products are sold overseas or introduced domestically, electronics instructions play important roles in providing products' information to consumers, stimulating their shopping desire, etc. To translate the instructions, we have to follow the principles of accuracy, conciseness and objectivity. Meanwhile, the creative treason is applicable to the translation so as to better adapt to the cultures and customs of the target language countries. This article attempts to take the translation of Phillips instruction as an example, to analyze the application of creative treason to the translation of electronics instructions.